

TOYOKAWA ANNA

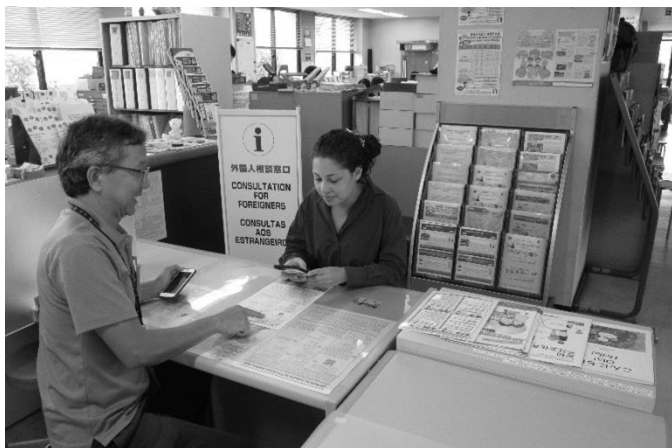
Newsletter/宣传报



英語◆中国語版 9 月号

No. 60

September/九月 2024



Toyokawa Anshin Mail is the information about disaster, municipal administration etc. sent by email to your registered mail address of smartphone or PC. Registration charge is free (Packet communication fee and the access charge are required when you register or receive the mail.). Weather information such as heavy rain warning, storm warning, and Tsunami warning etc. is distributed automatically as soon as issued from Meteorological Agency. Mail distribution is for both smartphone and PC.

From July 1, mail service is renewed, and all information is distributed with automatic multilingual translation. Registration addresses are set for respective languages. Send a blank mail to the address of desired language, access the link written on the reply mail, and register following the instructions (Multilingual correspondence is available.). However, 1 language registration per mail address. For person who has already registered for International Mail, newly desired distribution information can be registered additionally from the same link of registration. For details of registration, see city website.

丰川安心邮件是通过手机及电脑登录的电子邮件来通知有关市里的防灾情报及市政信息的服务。登录是免费的。(但登录或接收邮件时,通信及网络所产生的费用,将由本人承担。)大雨及暴风警报等气象警报,以及海啸警报等气象信息是由气象厅发表的同时自动发送信息。手机及电脑都对应邮件信息的接收。

从 7 月 1 日开始新邮件服务。新服务所有的语言都是由自动翻译后发信。因为按不同语言分别设置了登录用的地址,因此请您向希望使用的语言地址发送空邮件,然后点开回复邮件内的链接,按照说明进行登录(可对应多种语言)。但是,一个邮件地址只能登录 1 种语言。已经登录过外语版邮件的人,也可以在同一个登录链接内追加新的希望收到的信息。关于登录的详情,请您查阅市官网。

1. 児童手当の制度が変わります

Child Allowance system will change

Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka)
Tel: 0533-89-2133

Law with partial revision was issued regarding child・child rearing support law etc. With this revision, content of the system will change as follows from the payment in December (Payment quota from October to November). In some cases, such as person who does not receive Child Allowance currently etc., filing is necessary. For details, confirm city website or contact Child Rearing Support Division.

儿童津贴制度的改正

咨询: 育儿支援课 电话: 0533-89-2133

伴随儿童・育儿支援法等一部分法律改正的实施,从 12 月支付(10 月至 11 月支付金额)的儿童津贴开始,将按照以下制度的内容更改。现

在没有领取儿童津贴等一部分人需要提交申请。有关详情,请您确认市官网或育儿支援课。

Content of system revision/制度改正内容

	Before revision/改正前	After revision/改正后
Income regulation 所得限制	Yes 有	No 没有
Eligible child for payment 支付对象儿童	Until first March 31 after becoming 15 years old 至满 15 岁时第一个 3 月 31 日为止	High school student generation (Until first March 31 after becoming 18 years old) 高中生(至满 18 岁时第一个 3 月 31 日为止)
How the 3 rd child is regarded 第 3 个孩子的计算方法	Count from the child of high school student generation (Until first March 31 after becoming 18 years old) whom you are raising 从抚养年龄最小开始至高中生(满 18 岁时第一个 3 月 31 日为止)的孩子来计算	Count from the child (Until first March 31 after becoming 22 years old) whom you are raising 从抚养年龄最小开始至满 22 岁时第一个 3 月 31 日为止的孩子来计算
Sum of payment 支付金额	【Under 3 years old/未滿 3 岁】 15,000 yen/日元 【3 year old - Elementary school student/3 岁至小学生】 1 st ・2 nd child/第 1・2 个孩子: 10,000 yen/日元 3 rd child onward/第 3 个孩子以后: 15,000 yen/日元 【Junior high school student/中学生】 10,000 yen/日元	【Under 3 years old/未滿 3 岁】 1 st ・2 nd child/第 1・2 个孩子: 15,000 yen/日元 3 rd child onward/第 3 个孩子以后: 30,000 yen/日元 【3 year old - High school student/3 岁至高中生】 1 st ・2 nd child/第 1・2 个孩子: 10,000 yen/日元 3 rd child onward/第 3 个孩子以后: 30,000 yen/日元
Payment month 支付月份	3 times a year (February, June, October) 每年 3 次(2・6・10 月)	6 times a year (Even number month) 年 6 次(偶数月)

2. 国民健康保険料は納期限までに納めてください

Please pay the National Health Insurance Premium, Kokumin Kenko Hokenryo, by the due date

Contact: Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka)
Tel: 0533-89-2118

National Health Insurance Premium is source of revenue for the insurance benefit. Therefore, it is very important to make payment by the due date without fail. For this payment, account transfer payment is convenient.

■If it is kept unpaid

Except special case such as disaster, if you continue non-payment of the premium, the following measures may be conducted.

- 1) Your health insurance benefit from high-cost medical care and other benefits will be allocated to your unpaid insurance premium.
- 2) Depending on period of the unpaid premium, the validity term of your health insurance certificate will be shortened, so called "short term health insurance certificate" will be issued instead of "insured qualification certificate" will be issued with which you have to pay all the medical bills each time temporarily.
- 3) Confiscation of property etc. may be conducted.

■Getting or losing the qualification of “National Health Insurance”

- 1) When you leave your job or newly move into Toyokawa from other places, please apply for the qualification of “National Health Insurance”, and the insurance qualification becomes effective. If application is delayed, you may have to pay the insurance premium which is calculated back to the day of qualification occurrence, so please complete the registration WITHIN 14 DAYS.
- 2) The insurance premium will be imposed on householder. A householder is the tax debtor for National Health Insurance. Even though the householder has Social Health Insurance, in case of the family members belonging to National Health Insurance, the notification is addressed to the householder.

请在到期前缴纳国民健康保险费

咨询：保险年金课 电话：0533-89-2118

国民健康保险费是保险补助的重要财源，请在到期前缴纳。另外，保险费支付用银行转账的方法很方便。

■拖欠保险费的情况

除灾害等特殊情况下，如果一直拖欠保险费，将采取以下措施。

- ① 高额疗养费等的保险补助金额充当拖欠的保险费
- ② 根据拖欠的时间，将一般被保险人证换成短期有效期限的“短期被保险人证”或者分发一时全额支付治疗费的“被保险人资格证明书”。
- ③ 扣押财产等

■加入・丧失时的注意事项

- ① 国民健康保险资格适用于因辞职等失去健康保险资格时，或者从其它市区町村迁入的情况。如果申请时间延误，保险费将追溯到资格日取得之前来缴纳，所以一定要在 14 日以内提出申请。
- ② 户主为国民健康保险保险费缴纳义务者。户主本人没有加入但家属是国民健康保险加入者的情况也将通知户主。

3. 日本語能力試験の受験費を補助します

Subsidy for examination fee, Japanese Language Proficiency Test
Contact: International and Civic Activity Division (Shimin Kyodo Kokusai Ka) Tel: 0533-89-2158

Toyokawa city provides subsidy for the examination fee to persons who passed Japanese Language Proficiency Test held on July 7 (Sun.) 2024.

Eligibility: Non-native speaker of Japanese. Students who live and belong to elementary and junior high schools in Toyokawa and their family members, or students of Kogistune Kyoshitsu and their family members etc.

Amount of subsidy: 2,500 yen for person who passed the exam

Application: Please come to International and Civic Activity Division (Shimin Kyodo Kokusai Ka) in city hall after receiving result notification letter and bring following things.

Necessary things: (All the following things must be submitted.)

- 1) Result notification of JLPT
- 2) Residence Card (Zairyu Card)
- 3) Bank book, to receive the subsidy into the bank account

Application deadline: By March 31 (Mon.) 2025

Others: The subsidy service ends when the budget is used up. Eligibility is limited to person who passed the exam.

日语能力考试费补助

咨询：市民协动国际课 电话：0533-89-2158

对参加 2024 年 7 月 7 日（星期日）实施的日语能力考试合格者补助考试费。

对象：丰川市内居住及市内中小学在籍的学生儿童及其家属，或狐狸教室在籍学生及其家属，并且不以日语为母语者等。

补助金额：对考试合格者补助 2500 日元

申请方法：收到考试结果通知后，请携带以下证件到市民协动国际课申请。

必要证件：缺少一个条件都无法得到补助。

- 1) 日语能力考试的合格结果通知书
- 2) 考生的在留卡
- 3) 补助金的汇款帐户存折

申请期限：截止至 2025 年 3 月 31 日（星期一）

其他：预算用完将停止补助。补助对象仅限考试合格者。

4. 障害福祉各手当の所得状況届 など

A Report of Annual Income (Shotoku Jokyo Todoke) etc. for disability welfare allowances

Contact: Disability Welfare Division (Shogai Fukushima Ka) Tel: 0533-89-2131
 Persons with disabilities who receive following allowance need to submit a report of annual income, Shotoku Jokyo Todoke etc. Tokubetsu Shogaisha Teate (Special Disability Allowance for Specified Persons with Disabilities), Shogaiji Fukushima Teate (Welfare Allowance for

Children with Disabilities), Keikateki Fukushima Teate (Transitional Welfare Allowance), Tokubetsu Jido Fuyo Teate (Special Child Rearing Allowance), and Zaitaku Judo Shogaisha Teate (Allowance for person staying home with severe disabilities). If submission has not been done yet, please submit a report of annual income (Shotoku Jokyo Todoke) by September 11 (Wed.) to Disability Welfare Division.

残障福祉各津贴の所得状況申請等

咨询：残障福祉课 电话：0533-89-2131

特别残障者津贴、残障儿福祉津贴、经过福祉津贴、特别儿童抚养津贴、在家重度残障者津贴的领取者，必须提出所得状况申请。如果还没有提出的人，请您在 9 月 11 日（星期三）之前提交给残障福祉课。

5. 児童扶養手当を支払います

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate is paid

Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) Tel: 0533-89-2133

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate, will be paid to the designated bank account on September 11 (Wed.). This time, the payment of the allowance is for 2 months (July and August). The notice is not sent individually. Please check it with your bank book etc.

支付儿童抚养津贴

咨询：育儿支援课 电话：0533-89-2133

9 月的定期支付金额（7 月～8 月）将在 9 月 11 日（星期三）汇入指定的金融机构账户。无个人的到账通知，请通过存折等自行确认。

6. 地域巡回健診（秋健診）

Regional Physical Checkup (in autumn)

Contact: Health Center (Hoken Center) Tel: 0533-89-0610

Period / Venue: See city website or contact Health Center.

Eligibility: (1) Person born between April 1, 1985 and April 1, 2009 who has no chance of medical checkup at school / work place, (2) Insured person of National Health Insurance or the Late-Stage Medical Care System for the Elderly who has a medical coupon, (3) Person whose household is on welfare

Content: Medical consultation, blood pressure, physical examination (Measuring height and weight), urine and blood examination, tuberculosis examination and lung cancer screening (Thoracic X-ray examination. Sputum examination (phlegm test) may be conducted when necessary.)

Fee: Free of charge. However, in case of taking the same examination in the fiscal year again, the person may be requested to pay the whole expense.

Capacity: 60 persons (65 persons at Hoken Center, Mito Fukushima Hoken Center, Kozakai Kifukan, and Ikamaikan)

Application: From September 5 (Thu.), on city website (First come, first served.). Applications are also accepted at the venue on the checkup day.

Reception hour on the day: 9:15 am – 10:00 am (9:00 am – 9:15 am for those who applied on city website) 1:45 pm – 2:45 pm (1:30 pm – 1:45 pm for those who applied on city website)

Others: Taking only tuberculosis・lung cancer screening is not available. On November 19 (Tue.) and 20 (Wed.) in the morning, physical checkup is implemented with childcare service for 1 year old to preschool child (First 10 persons). For those who desire, applications are accepted on city website or by phone (Tel: 0533-95-4802) from September 5 to 1 week prior to the desired day.

地区巡回体检（秋季体检）

咨询：保健中心 电话：0533-89-0610

时间・地点：请您查阅市官网或向保健中心咨询。

对象：(1) 1985 年 4 月 1 日至 2009 年 4 月 1 日出生并且在学校或工作单位等没有体检机会的人、(2) 国民健康保险及后期高龄者医疗制度的被保险人，持有体检券的人、(3) 生活保护（低保）领取者

内容：诊察、血压・身体测定、尿・血液检查、结核・肺癌检查（胸部 X 射线拍摄，根据需要要有痰液检查）

负担金额：免费。但同一年度内重复同样的检查则需要全额负担。

名额：各 60 人（保健中心、御津福祉保健中心、小坂井葵风馆、IKAMAI 馆各为 65 人）

申请：从 9 月 5 日（星期四）开始在市官网上按报名先后顺序预约。当天也可以在会场预约

当天预约时间：上午 9:15～10:00（在市官网上预约者为 9:00～9:15），下午 13:45～14:45（在市官网上预约者为 13:30～13:45）

其他：不接受只做结核・肺癌的检查。另外，11 月 19 日（星期二）、20 日（星期三）的上午，对 1 岁至学龄前儿童实施托儿服务的体检（报名者前 10 位）。有意者请从 9 月 5 日开始至希望托儿日的前一周在市官网上或用电话（0533-95-4802）报名。

モグモグ教室

Mogu Mogu Kyoshitsu (Munch Munch Class)

You can learn the first phase of weaning.

Date and Hour: October 11 (Fri.) 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in May, 2024

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, writing materials, spoon (There is food tasting for guardians.), and leaflet of baby food distributed at health check-up for 4 month old

Application: On city website (Reservation is necessary.)

咕嘟咀嚼 (Mogu Mogu) 教室

关于断乳辅食初期的学习

时间: 10月11日(星期五) 9:45~10:00

对象: 2024年5月出生的儿童

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具、成人用勺子、4个月幼儿体检时领取的辅食宣传单

申请: 在市官网上报名(要预约)

カミカミ歯っぴ〜教室 (離乳食後期&歯みがき教室)

Kami Kami Happy Kyoshitsu

You can enjoy learning the latter phase of weaning and toothbrushing with your child.

Date and Hour: October 9 (Wed.), 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in January, 2024

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, and writing materials

Application: Directly to the venue on the day

咀嚼(Kami Kami Happy)教室

与孩子一起愉快地学习有关断乳辅食后期的口腔保护

时间: 10月9日(星期三) 9:45~10:00

对象: 2024年1月出生的儿童

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具

申请: 当天在会场申请

育児相談

Child Rearing Consultation

Consultation about child rearing and life habit, and weight measuring etc. are available.

Date: ①October 2 (Wed.) = Ikamaikan, ②October 8 (Tue.) = Kozakai Kifukan, ③October 16 (Wed.) = Otowa Fukushi Hoken Center, ④October 23 (Wed.) = Mito Fukushi Hoken Center, ⑤October 28 (Mon.) = Health Center (Hoken Center)

Hour: 9:30 am to 10:30 am

Eligibility: Infant and the family

Requirement: Maternity passbook and bath towel

Application: Directly to the venue on the day

育儿咨询

有关育儿及生活习惯的咨询, 也可以测量体重等。

日程: ① 10月 2日(星期三) = IKAMAI 馆

② 10月 8日(星期二) = 小坂井葵风馆

③ 10月 16日(星期三) = 音羽福祉保健中心

④ 10月 23日(星期三) = 御津福祉保健中心

⑤ 10月 28日(星期一) = 保健中心

时间: 9:30~10:30

对象: 婴幼儿及家人

携带物品: 母子手册、浴巾

申请: 当天在会场申请

妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

Date: October 28 (Mon.)

Reception Hour: 1:15 pm to 1:30 pm

Venue: Health Center

Eligibility: Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one checkup for each time)

Requirement: Maternity passbook

Application: Directly to the venue on the day

孕产妇口腔检查

日期: 10月28日(星期一)

时间: 13:15~13:30

地点: 保健中心

对象: 孕期中、产后未满一年者(各一次)

携带物品: 母子手册

申请: 当天在会场申请

高齢者インフルエンザ・新型コロナウイルス感染症定期予防接種
Periodical vaccination against influenza・COVID-19 for the elderly

Eligibility: Person aged 65 or older, and person aged 60-64 who has Physically Disabled Person's Handbook (Shintai Shogaisha Techo) Level 1 (Cardiac, renal, respiratory, or immunity disorder due to HIV) for both vaccinations

Application: 2 kinds of medical questionnaire sheets will be sent to eligible person in the end of September. Those who wish to take vaccination are requested to make a reservation directly to commissioned medical institutions written on the information leaflet. In case of taking vaccination at medical institution in another municipality, it is necessary to take procedures before taking vaccination. Apply directly to Health Center or on city website.

高齢者流感疫苗・新冠疫苗定期预防接种

对象: 无论哪种预防接种的对象都是65岁以上及60-64岁之间持有残障者手册1级者(心脏、肾脏、呼吸器官、HIV病毒引起的免疫功能损害)

申请: 我们在9月下旬向对象者邮寄两种预防接种的接种调查表。请利用者向通知里的委托医疗机构直接预约。另外, 如果需要在市外医疗机构接种, 请在接种前办理所需手续。请您直接向保健中心或在市官网上预约。

Type 种类	Influenza 高齢者流感疫苗	COVID-19 新冠疫苗
Period 期间	October 1 – January 31, 2025 10月1日至2025年1月31日	
Expense※ 费用※	1,500 yen/日元	2,000 yen/日元

※Both types are free of charge for person whose household is on welfare or whose household is exempted with resident tax.

※这两种疫苗对领取生活保护(低保)家庭及居民税不征税家庭免费。



Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: Toyokawa-shi Hagiyama-cho 3-77-1・7

Telephone: 0533-89-0610

Duty Doctor for Emergency in September

9月急診值班医

9月の救急当直医

Please check the reception hours before calling. The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署(0533-89-0119)确认。

Internal medicine/pediatrics

内科/儿科 (Naika, Shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm
平日 19点30分～22点30分
周六 14点30分～17点30分、18点45分～22点30分
周日、节假日 8点30分～11点30分、12点45分～16点30分、17点45分～22点30分

Sudden Illness Medical Office for holiday and night (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo) (Hagiya cho) 0533-89-0616

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 每天:23点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Surgical department

外科 (Geka) (外科)

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00pm

Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm

周六 就诊时间结束后至18点

周日、节假日 10点～18点

1	Sun/周日	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
7	Sat/周六	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
8	Sun/周日	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
14	Sat/周六	Kaito Clinic (Toyokawa sakae machi)	0533-86-3300
15	Sun/周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
16	Mon/周一	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
21	Sat/周六	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
22	Sun/周日	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
23	Mon/周一	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
28	Sat/周六	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
29	Sun/周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00am

Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00am

平日 就诊时间结束后至8点

周六、周日、节假日 18点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Dentistry/牙科 (Shika)

(歯科)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm

Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am

平日、周六 20点～22点30分

周日、节假日 9点～11点30分

Emergency Dental Treatment Center (Toyokawa Shi Shika Iryo Center) (Suwa) 0533-84-7757

Gynecology/妇科 (Fujinka)

(婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点～16点30分

8 Sun/周日 River Bell Clinic (Honnogahara) 0533-85-3232

Ophthalmology/眼科 (Ganka)

(眼科)

3:00 pm to 5:00 pm / 15点～17点

28 Sat/周六 Toyokawa Tanaka Ganka (Shuku cho) 0533-72-2233

Otolaryngology/耳鼻科 (Jibika)

(耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

1	Sun/周日	Itaya Jibi Inkoka (Baba cho)	0533-89-8733
8	Sun/周日	Ito lin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
15	Sun/周日	Jibi Inkoka Inoue lin (Noguchi cho)	0533-89-3387
22	Sun/周日	Akebonocho Jibi Inkoka (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341
29	Sun/周日	Zoshi Jibi Inkoka (Zoshi)	0533-86-8880

Urology/泌尿器科 (Hinyokika)

(泌尿科)

6:00 pm to 8:00 pm / 18点～20点

21 Sat/周六 Shiraya lin (Ichinomiya cho) 0533-93-2310

Dermatology/皮肤科 (Hifuka)

(皮膚科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

28 Sat/周六 Toyokawa Hifu no Clinic (Baba cho) 0533-95-1114

Consultation for foreigners

International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-89-2158 (English)

Website: <https://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

外国人咨询窗口

丰川市市民协働国际课

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-89-2158 (中文)

主 页: <https://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及中文)

Population of Toyokawa City as of August 1, 2024: 183,955

- ◎ Total population of foreign residents: 8,423
- ◎ Brazilian: 3,051
- ◎ Vietnamese: 1,836
- ◎ Filipino: 931
- ◎ Indonesian: 481
- ◎ Peruvian: 479
- ◎ South Korean: 444
- ◎ Chinese: 437
- ◎ Nepali: 219
- ◎ Myanmar: 115
- ◎ Cambodia: 66
- ◎ Others: 364

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語

Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課

Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-95-0010 e-mail: kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp